

## 中國文化大學教師教學創新暨教材研發獎勵期末成果報告書

### 壹、計畫名稱：法文文法與歌舞詮釋法

### 貳、實施課程：進階法文文法

授課教師姓名：楊啟嵐

### 參、前言：

筆者教授文大三文法課程十餘年，有感於學生的程度愈來愈難以提升：有些同學是因大一、大二時沒有將文法基礎打好，到了大三有些後繼無力；而有些同學則是個性上的好動，對需要思考分析的文法邏輯問題無法專注，因而興趣大減等種種問題的影響，使得法文文法課程難有突破性的進展。

本系大一、大二「法文文法」課程時數並非不足，課程所用教材也都是法國進口教材(Café Crème, Initial, Festival 等)，但升到大三，開始上課前，能通過筆者文法基礎測試的學生不到十分之一。本系基礎法文課程的教師都是學有專精的資深教師，教學方法中的文法解說應不成問題，探究其因，教材適用與否固然為重要原因，但最重要的應是學生課外練習不夠。

法文文法課程到了大三，本應深入與閱讀、寫作結合，但因學生基礎程度的不足，以及大多學生不喜歡靜態閱讀或思考性的作業練習方式，使得這門課的進度一年比一年落後，對學生的聽說讀寫譯的語言能力也間接造成影響。

歌曲教學已有許多教學者提出，但在法語教學理論中一直處於娛樂性、消遣性的次要地位：雖然有許多教學者提出歌曲本身便是教學中所需的「實材」(document authentique)，可以激發學習興趣，讓課堂活潑，但大部分運用歌曲的教學者仍僅止於選擇出幾首法國流行或大眾化歌曲，不是為了學習發音，就是讓學生欣賞聆聽，換言之，學生只是被動的接收，而非主動的學習，因此歌曲教學無法有效地協助課程達到學習的目標。

### 肆、計畫特色及具體內容

## 計畫特色：

近年來，法語教學理論強調以「任務」(les tâches)為導向的「行動教學法」(l'approche actionnelle)，傳統式文法課程中學生聆聽教師解說的方法缺乏與學生之互動，學生亦處於被動學習之狀態；本計畫特別由教師選取適合學生學習的歌曲，由學生組成團隊，由自創的歌舞詮釋法，各自呈現或以競賽方式達成「任務」。「手舞足蹈」能同時活化左右腦細胞，促進語言學習與邏輯思考。教師的角色由主角變成配角。

積極配合的團隊會發現此教學方式很容易將文法融入語言的運用；主動、認真的同學自然會發現文法不應只停留在規則記憶，而是在語言的使用中自然流露；被動的同學也會發現自己的記憶能力不如積極主動、努力學習的同學，進而受到影響而有所改變。堅持「個人主義」者更會有所警惕，並逐漸改變過度的自我意識。

## 具體內容：

在選擇歌曲時以文法教學為主，並配合下列條件：

1. 依文法的程度來分類，由簡入深；本課程包括「關係代名詞」、「過去時態」、「反身動詞」、「轉述話語」四大單元，以歌曲作為主軸，進行教學。
2. 為配合團隊之舞動，因此排除韻律緩慢之歌曲；開學便由教師將課程進行方式及評分標準做一解說，並將歌單提供給同學，大多學生因喜愛歌曲而主動上網聆聽；為「活化」語言學習，已排除無趣、貧乏的歌詞或欠缺內涵、與本國學生生活脫鉤的歌曲，而偏重快活、熱情的歌曲；要學生記憶過多生詞會缺乏動力，因此也選擇不太長的歌曲。

## 伍、實施成效及影響（量化及質化）

### 實施成效：

開學教師將課程進行方式及評分標準做一解說，並將歌單發給同學（參見附件一及附件二），大多學生因喜愛歌曲而願意主動上網聆聽。

1. 礙於時間分配及本學期系上額外增加了「教學觀摩」的活動，同學們提議將歌舞呈現集結到學期末發表。因此教師原來計劃每個單元教學三至五週，改成各用四週。第一週及第二週教師就把範例發給同學，介紹歌手及其歌曲，並將歌詞打好，文法部分反黑或留空作為辨識及聽力練習（參見附件三歌曲範例）。分組由同學自行決定；歌曲則需待第四單元開始時才能抽籤決定。
2. 由於今年選修的十七位同學程度不齊，有六位四年級及十一位三年級學生，文法講解部份較為費時，歌曲的運用雖能獲同學們的共鳴，但對於背誦的努力，同學仍待期末時再發揮。
3. 依據期中成果問卷(參見附件四)顯示十七位學生中，有六位認為傳統的教學法—僅由教師解說，學生聆聽、做筆記—仍嫌不足；對本學期在文法課中加入創新之「歌舞詮釋法」教學策略，熟記歌詞，並用舞蹈方式呈現老師所選擇的歌曲，大多學生（十二位）認為有助學習，持相反意見者中有一位認為文法課「是一門靜態的課」，兩位認為「唱歌跳舞時會忽略文法」，還有對「對文法熟記有幫助，但在同學面前表演很討厭」的兩極看法；對教師所選擇的歌曲曲目，大多學生（十五位）認為對學習文法有助益，僅有兩位學生認為助益不大，原因是「歌都不太喜歡，節奏都較快」及「唱跳過很快就忘了」。總括而論，有十三位學生對本創新教學法持肯定態度，例如：「分組報告是不錯的方法」、「另類的教學法可以吸引學生的注意力，激起學生的興趣，同時訓練其他能力」、「減輕對文法的恐懼，以更輕鬆的態度面對文法」、「不僅能學習，也能增進同學的感情」等；持否定態度的原因是「比較喜歡條列式的教法」、「準備很痛苦，花很多時間準備，然後整學期只記得自己所準備的內容，學習的東西有限」。
4. 依據期末成果問卷(參見附件五)顯示十七位學生皆認為所教授之文法單元對文法學習很有助益，對所抽選呈現之歌曲認為有韻律感、容易記憶。對文法課程輔以歌舞詮釋法來教學，有十五位同學認為值得推廣，僅兩位同學認為成效不大，原因是「對背歌詞加上跳舞真的不拿手」、「歌詞唱完就忘了」。至於未來四年級文法也用此類歌舞詮釋法來教學的看法，也是有十五位認為可以提高學習動機，兩位同學會「慎重考慮選課與否」。總括來說，歌舞詮釋法是值得肯定的創新教學法。

### 影響：

1. 由於教師不需過於介入同學對歌舞詮釋的準備工作，僅需從旁協助鼓勵；在歌曲中的文法解說中注意其偏差或錯誤，在歌舞詮釋後，作

客觀的評分。同學的配合度及歌舞詮釋法的成功與否可影響此計畫未來的持續進行。

2. 同學們在歌舞練習的同時，已形成團隊合作的默契，並在相互勉勵切磋之下對法文文法基礎的奠定也有幫助。同時，也幫助有音樂、藝術天份的同學發揮所長，將法語學習延伸到更多領域。對較不敢放開自我的同學，也因團隊的協助，有了突破之機。
3. 此創新教學法以歌舞詮釋為主軸，將令學生畢生難忘，同時還可應用到其他課程學習：如「法語修辭學」、「法語教學」等；大四下學期的「服務學習」課程，同學們將到國小教小學生基礎法文，此時，歌舞詮釋法的創新教學必然可「學以致用」。
4. 由於大多數同學們對此創新教學法接受度很高，除了本學期系上加入「教學觀摩」活動，使得度稍有落後外，原則上應不致影響學習成果。第一單元「關係代名詞」已經結束，也有兩首歌曲(La vie en rose ; La fleur aux dents)的練習及解說；進入第二單元「過去時態」及「反身動詞在過去時的一致性」會有二十五首歌曲(參見附件二歌曲曲目，已將歌單放入教學平台網站中)可以選擇，同學應可明瞭歌曲能幫助記憶動詞變化、介係詞的運用及增加更多的生活詞彙；到了最後的「話語轉述」單元便更能體會時態變化若僅靠書寫作業練習是不夠的。歌曲可讓學生在快樂中記憶，將文法自然而然地融入口語中雖是教師的策略，但學生也會因此而更喜愛法文，在歌舞中發現法文文法的規律不僅合乎語言邏輯，又充滿詩律及音韻。

## 陸、結論：

文法課程若僅由教師唱獨角戲，學生不僅聽得枯燥乏味，上課情緒也不見高昂。同學們藉由網路之助，從聆聽快活的歌曲中自己發掘文法規則，更有助理解、記憶；經由小組合作的機制開啟團隊合作的習慣；師生互動亦較為頻繁，課程內容品質自然獲得改善。

今日電腦科技的發達帶動學生得以配合網路搜尋、反覆聆聽、模仿或刺激思考的方式，開創自學之路，同時開闊視野，與國際接軌。

## 柒、執行計畫活動照片



## 捌、附件

### 附件一

#### **Niveau 2**

1. A la claire fontaine (*Nana Mouskouri, 1973*)
2. Céline (*Hugues Aufray, 1966*)
3. Comme d'habitude (*Claude François, 1968 ; Michel Sardou, 1977*)
4. Dans un château rigolo (*Pierre Batt, 1994*)
5. Da dou ron ron (*Sylvie Vartan, 1963*)
6. Dis-lui (*Micke Brant, 1975*)
7. Dis, raconte-moi (*Pierre Batt, 1994*)
8. Et moi, et moi, et moi (*Jacques Dutronc, 1966*)
9. Il est cinq heures, Paris s'éveille (*Jacques Dutronc, 1968*)
10. Le chasseur (*Michel Delpech, 1974*)
11. Il était une fois nous deux (*Joe Dassin, 1976*)
12. J'ai encore rêvé d'elle (*Il était une fois, 1972*)

13. J'ai demandé à la lune (*Indochine, 2002*)
14. J'ai la mémoire qui flanche (*Jeanne Moreau, 1987*)
15. J'aime (*Michèle Torr, 1977*)
16. J'ai rencontré l'homme de ma vie (*Diane Dufresne, 1972*)
17. J'ai trouvé (*Pierre Batt, 1994*)
18. Je m'appelle Michèle (*Michèle Torr, 1976*)
19. Je suis malade (*Serge Lama, 1973 ; Dalida, 2003*)
20. Je vole (*Michel Sardou, 1978*)
21. La ballade des gens heureux (*Gérard Lenorman, 1975*)
22. Les Champs-Élysées (*Joe Dassin, 1969*)
23. La chanson populaire (*Claude François, 1973*)
24. La dernière valse (*Mireille Mathieu, 1978*)
25. Laissez-moi danser (*Dalida, 1979*)
26. La maison près de la fontaine (*Nino Ferrer, 1972*)
27. L'eau à la bouche (*Serge Gainsbourg, 1959*)
28. Le dernier slow (*Joe Dassin, 1979*)
29. Les feuilles mortes (*Yves Montand, 1962*)
30. Les neiges du Kilimandjaro (*Pascal Danel, 1966*)
31. Le Sud (*Nino Ferrer, 1975*)
32. L'été Indien (*Joe Dassin, 1975*)
33. Le téléphone pleure (*Claude François, 1974*)
34. Le tourbillon de la vie (*Jeanne Moreau, 1962*)
35. L'hymne à l'amour (*Edith Piaf, 1949*)
36. L'oiseau et l'enfant (*Marie Myriam, 1977*)
37. Mon amour de Saint-Jean (*Lucienne Delyle, 1942 ; Patrick Bruel, 2002*)
38. Nicolas (*Sylvie Vartan, 1979*)
39. Parle-moi (*Isabelle Boulay, 2000*)
40. Salut (*Joe Dassin, 1975*)
41. Tous les garçons et les filles (*Françoise Hardy, 1962*)

### **Niveau 3**

1. Aimer est plus fort que d'être aimé (*Daniel Balavoine, 1985*)
2. C'est beau la vie (*Jean Ferrat, 2000*)
3. 2000 ans et un jour (*Michel Fugain, 1998*)
4. Donne-moi le temps (*Jenifer Bartoli, 2002*)
5. En chantant (*Michel Sardou, 1978*)
6. En écoutant la pluie (*Sylvie Vartan, 1995*)
7. Et si tu n'existais pas (*Joe Dassin, 1975*)
8. J'ai tout oublié (*Marc Lavoine, Cristina Marocco, 2001*)

9. La fleur aux dents (*Joe Dassin, 1971*)
10. La Marseillaise (*Joseph rouget de Lisle, 1792*) 法國國歌
11. La vie en rose (*Edith Piaf, 1947*)
12. Le chemin de papa (*Joe Dassin, 1969*)
13. Le festin (*Camillie, 2007 – « Ratatouille »*)
14. Mon vieux (*Daniel Guichard, 1974*)
15. Ne me quitte pas (*Jacques Brel, 1972*)
16. Le mot Phoebus (*Hélène Segara, Bruno Pelletier – « Notre-Dame de Paris, 1998*)
17. Parlez-moi d'amour (*Lucienne Boyer, 1926 ; Jack Lantier, 1979*)
18. Petit papa Noël (*Tino Rossi , 1946 ; Mireille Mathieu, 1969*)
19. Pour un flirt (*Michel Delpech, 1968*)
20. Prière (*Mireille Mathieu, 1978*)
21. Que sera sera (*François Degueult, 1956 – Whatever will be, will be*)
22. SOS d'un terrien en détresse (*Bruno Pelletier, 1978; Grégory Lemarchal, 2007*)

## 附件二

### « Pronom relatif »

La vie en rose (E. Piaf/M. Mathieu)

La fleur aux dents (Joe Dassin)

Aimer est plus fort que d'être aimé (Daniel Balavoine)

Il changeait la vie (J. J. Goldman) + *imparfait/p. Simple*

### « P.C./Imparfait »

La maison près de la fontaine (Nino Ferrer)

Mon amour, mon ami (Marie Laforêt) V. « *connaître* » + *futur*

J'aime (M. Torr)

Il venait d'avoir 18 ans (Dalida)

Il était une fois nous deux (J. Dassin)

La fleur aux dents (J. Dassin)

Les Champs-Élysées (J. Dassin)

L'Été Indien (J. Dassin)

Jérôme, c'est moi (C. Jérôme)

La dernière valse (Mathieu ?)

J'ai rencontré l'homme de ma vie (Diane Dufresne)

Domage (G. Allright)

Deux jeunes frères (G. Allright)

Une belle histoire (M. Fugain)

Le téléphone pleure (C. François) + *pronom personnel*

Je vole (M. Sardou)  
Le chasseur (M. Delpech)  
J'ai demandé à la lune (Indochine)  
Nicolas (S. Vartan)  
Mon amant de Saint-Jean (Patrick Bruel)  
J'ai encore rêvé d'elle (Il était une fois) +*impératif* +*futur*  
Laissez-moi danser (Dalida) +*comme si...* +*impératif*  
En chantant (M. Sardou) +*futur* +*subjonctif* +*gérondif*  
Je suis malade (Serge Lama) +*verbes au présent* +*ne...plus* +*futur*  
Salut (J. Dassin) *pc/être, avoir* +*futur* + *pronominal passé*

附件三

**La vie en rose**

(Edith Piaf, 1946)

Des yeux <b>qui</b> font baisser _____,	Des nuits d'amour _____ plus finir
Un rire <b>qui</b> se perd sur _____ bouche,	Un grand bonheur <b>qui</b> prend _____ place,
Voilà le portrait _____ retouche	Les ennuis, les chagrins s'effacent.
De l'homme <b>auquel</b> j'appartiens.	Heureux, heureux à en mourir.

//Quand il me prend \_\_\_\_\_ bras,  
**Qu'**il me parle tout bas,  
Je vois la vie \_\_\_\_\_ rose.  
Il me dit des mots d'amours, C'est lui \_\_\_\_\_ moi, (*toi \_\_\_\_\_ moi*)  
Des mots de tous les jours, Moi \_\_\_\_\_ lui, \_\_\_\_\_ la vie,  
Et ça me fait quelque chose. Il me l'\_\_\_\_\_, l'\_\_\_\_\_ la vie.  
Il \_\_\_\_\_ cœur Et dès que je l'aperçois,  
Une part de bonheur Alors je sens \_\_\_\_\_ moi  
**Dont** je connais la cause. \_\_\_\_\_ cœur **qui** bat.//

附件四

文法創新教學期中問卷（法文三）2012.11

- I. \_\_\_\_\_ 您過去兩年學習文法所接受的教學方式是
- a) 教師講解，學生傾聽及做筆記 b) 學生分組做報告
- c) 其他：\_\_\_\_\_
- II. \_\_\_\_\_ 您認為之前的教學法對您的文法學習



- a) 很有助益，原因是：\_\_\_\_\_
- b) 仍嫌不足，原因是：\_\_\_\_\_
- III. \_\_\_\_\_ 本學期在文法課中加入創新之「歌舞詮釋法」教學策略，熟記歌詞，並用舞蹈方式呈現老師所選擇的歌曲，您認為
- a) 會有幫助，原因是：\_\_\_\_\_
- b) 幫助不大，原因是：\_\_\_\_\_
- IV. \_\_\_\_\_ 您認為老師所選擇的歌曲對文法學習
- a) 很有助益，原因是：\_\_\_\_\_
- b) 助益不大，原因是：\_\_\_\_\_

### 附件五

#### 文法創新教學期末問卷（法文三）2012.12

- I. \_\_\_\_\_ 本學期所教授的文法單元，您認為對您的文法學習
- a) 很有助益，原因是：\_\_\_\_\_
- b) 助益不大，原因是：\_\_\_\_\_
- II. \_\_\_\_\_ 對文法課程輔以創新之歌舞詮釋法來教學，您認為
- a) 值得推廣，原因是：\_\_\_\_\_
- b) 成效不大，原因是：\_\_\_\_\_
- III. \_\_\_\_\_ 對您所抽選呈現的歌曲，您認為
- a) 有韻律感，容易記憶      b) 難以認同      c) 其他：\_\_\_\_\_
- IV. \_\_\_\_\_ 您認為老師對歌舞詮釋法的評分標準
- a) 大致客觀      b) 不太客觀，建議：\_\_\_\_\_
- V. \_\_\_\_\_ 若文法四也依循此類歌舞詮釋法，您認為
- a) 可以提高學習動機      b) 會慎重考慮      c) 其他：\_\_\_\_\_